

POTVRDENIE O PRVOM PREVZATÍ ZVERENÝCH PREDMETOV A

PODMIENKY SPOLOČNOSTI T-SYSTEMS SLOVAKIA, S.R.O. K ZVERENIU BICYKLOV A KOLOBEŽIEK DO UŽÍVANIA ZAMESTNANCOV

podľa ustanovenia § 185 zákona č. 311/2001 Z. z., Zákonníka práce v platnom znení

THE ACKNOWLEDGEMENT OF THE FIRST TAKING OVER OF THE ENTRUSTED OBJECTS AND TERMS & CONDITIONS OF THE T-SYSTEMS SLOVAKIA, S.R.O. TO ENTRUSTED BICYCLES AND SCOOTERS TO USE OF EMPLOYEES

pursuant to sections 185 of the Act no. č. 311/2001 Coll., Labour Code as amended

Zamestnávateľ / Employer: **T-Systems Slovakia, s.r.o.**
Sídlo/Registered office: Žriedlová 13, 040 01 Košice
IČO/Company reg. No: 50 215 302
Zapísaný / Registered: Obchodný register Okresného súdu Košice I., oddiel: Sro, vložka č. 18094 /V
Konajúci/Represented by: Pavel Jireček, konateľ/the executive
Ing. Marek Rešovský, splnomocnenec/the attorney

(ďalej len „**Zamestnávateľ**“)
(hereinafter referred to as the „**Employer**“)

a/and

Zamestnanec / Employee:

Osobné číslo/ID no.:

(ďalej len „**Zamestnanec**“)
(hereinafter referred to as the „**Employee**“)

- | | |
|---|---|
| <p>1. Zamestnanec si môže u Zamestnávateľa zapožičať bicykel alebo kolobežku (ďalej len „bicykel“) telefonicky každý pracovný deň od 9.00 do 16.00 na telefónnom čísle:</p> <ul style="list-style-type: none">- budova Cassovar business center: klapka *2751;- budova Tesla: klapka *_____. <p>Bicykle sú umiestnené v areáli Zamestnávateľa: budova Cassovar business center a budova Tesla.</p> <p>2. Zamestnanec podpisuje toto potvrdenie o zverení bicykla do užívania pri prvom prevzatí bicykla, pričom každé ďalšie prevzatie bicykla (vrátane prvého prevzatia) Zamestnanec zaeviduje do evidencie Zamestnávateľa (ďalej len „Preberací protokol“), v ktorej sa uvedie identifikácia</p> | <p>1. The Employee may rent a bicycle or scooter (hereinafter referred as “bicycle”) from the Employer on every working day from 09:00 to 16:00 by telephone:</p> <ul style="list-style-type: none">- building Cassovar business center: flap *2751;- building Tesla: flap *_____. <p>The bicycles are located in the premises of Employer: building Cassovar business center and building Tesla.</p> <p>2. The Employee signs this acknowledgement of entrusted the bicycle to use before first taking over of the bicycle. The Employee shall register each other taking over of the bicycle (including the first taking over) to the Employer’s records (hereinafter referred as “Acceptance protocol”)</p> |
|---|---|

<p>Zamestnanca, evidenčné číslo prevzatého bicykla, čas prevzatia a čas odovzdania, účel prevzatia (súkromný / pracovný) a podpis Zamestnanca. Každý zápis v Preberacom protokole sa považuje za potvrdenie o prevzatí zverených predmetov Zamestnanom.</p> <p>3. Zverený bicykel môže zamestnanec používať počas pracovného dňa na pracovné účely (najmä presun medzi pracoviskami zamestnávateľa z pracovných dôvodov, cesta na pracovné stretnutie v rámci pracovného času, a pod.) alebo na súkromné účely (najmä presun počas prestávky v rámci pracovného dňa, presun na cestu do práce a z práce, používanie bicykla počas víkendov a dní pracovného pokoja).</p> <p>4. Na zverenie bicykla do užívania na základe žiadosti Zamestnanca, nie je právny nárok. Zamestnávateľ môže bicykel zveriť zamestnancovi na základe jeho požiadavky len v prípade, že bicykel je v požadovanom čase k dispozícii a nie je zverený inému zamestnancovi. Zamestnanec je oprávnený požiadať v totožnom čase najviac o jeden bicykel na jedného zamestnanca.</p> <p>5. Bicykel môže byť zverený jednému zamestnancovi najdlhšie na dobu: 1 pracovný deň alebo na 1 víkend (t.j. v trvaní od piatku do pondelka); uvedené platí obdobne aj na iné dni pracovného pokoja.</p> <p>6. Zamestnanec musí bicykel vrátiť najneskôr v čase uvedenom v Preberacom protokole o prevzatí zvereného predmetu a v totožnej budove Zamestnávateľa, z ktorej bicykel prevzal, ak nie je uvedené inak.</p> <p>7. Zamestnanec je taktiež povinný vrátiť zverené predmety Zamestnávateľovi na základe požiadavky Zamestnávateľa.</p> <p>8. Zamestnanec sa zaväzuje, že bude chrániť zverené predmety s náležitou starostlivosťou dobrého hospodára a súčasne sa zaväzuje vykonať všetko pre to, aby sa predišlo strate, odcudzeniu, poškodeniu a znehodnoteniu zverených predmetov.</p>	<p>which shall include employee identification, registration number of entrusted bicycle, time of take over and time of hand over, purpose of taking over (private / business) and signature of the Employee. Each record in the Acceptance protocol shall be considered as the acknowledgement of taking over the entrusted objects to the Employee.</p> <p>3. Entrusted bicycle may be used by the Employee during the working day for work purposes (mainly a transfer between the employer's workplaces for work purposes, a way to the work meeting within working time, etc.) or for private purposes (mainly transfer during a break within the work day, a transfer to and from work, use a bicycle during weekends and public holidays).</p> <p>4. The Employee does not have any legal claim for entrusting the bicycle to use on his demand. The Employer may entrust bicycle to the Employee on his demand only if bicycle is in the required time available and it is not entrusted to another employee. The Employee is entitled to apply only for one bike per employee in the same time.</p> <p>5. The bicycle may be entrusted to one employee for the maximum time: 1 working day or 1 weekend (e. g. from Friday to Monday); this applies similarly to other non-working days.</p> <p>6. The Employee shall return the entrusted bicycle at the latest at the time specified in the Acceptance protocol of entrusted object and in the identical Employer's building from which the bike was taken over, unless stated otherwise.</p> <p>7. The Employee is also obliged to return the entrusted objects to the Employer under the employer's request.</p> <p>8. The Employee undertakes to protect the entrusted objects with the due care of a good controller and also undertakes to do everything to prevent loss, theft, damage and deterioration of entrusted objects.</p>
---	---

<p>9. Zamestnanec je povinný vrátiť bicykel v stave v akom ho prevzal od Zamestnávateľa, s prihliadnutím na bežné opotrebenie. V prípade, ak je bicykel znečistený nad primeranú mieru (najmä hrubá špina, a pod.), Zamestnanec bicykel pred vrátením očistí; v opačnom prípade Zamestnávateľ bicykel od zamestnanca neprevezme, pričom to bude považované za oneskorené vrátenie bicykla. Zamestnanec poniesie zodpovednosť podľa príslušných právnych predpisov za vrátenie bicykla po uplynutí dohodnutého termínu vrátenia, ako aj za vrátenie znečisteného bicykla podľa prechádzajúcej vety.</p> <p>10. Zamestnávateľ si vyhradzuje právo nevypožičať bicykel zamestnancovi, ktorý sa v minulosti opakovane (viac ako 3x) dopustil oneskoreného vrátenia bicykla, bicykel vrátil poškodený, bicykel napriek upozorneniu vrátil znečistený nad primeranú mieru alebo bicykel nevrátil.</p> <p>11. Zamestnanec zodpovedá Zamestnávateľovi za stratu predmetov, ktoré mu Zamestnávateľ na základe potvrdenia zveril a je povinný nahradiť Zamestnávateľovi stratu predmetov v celom rozsahu v zmysle príslušných ustanovení právnych predpisov Slovenskej republiky.</p> <p>12. Zamestnanec zodpovedá za akékoľvek poškodenie alebo zničenie zverených, resp. vypožičaných predmetov v zmysle zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov, zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj podľa ďalších právnych predpisov Slovenskej republiky.</p> <p>13. V prípade, že na bicykli nastane defekt alebo iný technický problém pri jeho použití v rámci mesta Košice, Zamestnanec je bezodkladne povinný informovať o tejto skutočnosti príslušný servis na telefónnom čísle: 0910 880 820 alebo aj na e-mailovej adrese: retrobicykel@yahoo.com; uvedené sa nevzťahuje na prípad, ak Zamestnanec používa bicykel mimo mesta Košice; v takom prípade zodpovedá za opravu bicykla výlučne Zamestnanec. Akékoľvek technické problémy, ktoré nastanú na zverenom bicykli je Zamestnanec povinný ohlásiť poverenému zamestnancovi podľa bodu 15.</p>	<p>9. The Employee shall return the bicycle in the state in which it was taken over from the Employer with taking into account normal wear and tear. If the bicycle is dirty beyond a reasonable rate (mainly coarse dirt, etc.), the Employee shall clean bicycle before returning; otherwise the Employer does not hand over the bicycle from the Employee and it will be considered as late returning of the bicycle. The Employee will be responsible under the relevant legislation for the returning the bicycle after the agreed date of return, as well as for the returning of dirty bicycle in accordance with the previous sentence.</p> <p>10. The Employer has the exclusive right to not lend the bicycle to the Employee who has repeatedly caused the delayed return of the bicycle (more than 3 times), bicycle returned damaged, bicycle returned dirty beyond reasonable rate despite previous warning or the Employee did not return the bicycle.</p> <p>11. The Employee is responsible to the Employer for any loss of objects that the Employer entrusted him/her under this acknowledgement and he/she is obliged to refund to the Employer loss of the objects in its entirety in accordance with the relevant legal provisions of the Slovak Republic.</p> <p>12. The Employee is responsible for any damage or destruction of entrusted (rented) objects pursuant to the act no. 311/2001 Coll. Labor Code as amended, act no. 40/1964 Coll. Civil Code as amended, as well as pursuant to other legal regulations of the Slovak republic.</p> <p>13. If the flat tire or other technical problems will be caused on bicycle within using it in the city Košice, the Employee is obliged to inform the service on the telephone number: 0910 880 820 or on the e-mail address: retrobicykel@yahoo.com without any delay; this does not apply to the event that the Employee use bicycle out of the city Košice – in this event solely Employee is responsible for any reparation of the bicycle. The employee shall notify to the authorized employee any technical problems that occur on the entrusted bicycle under section 15. The Employee shall inform the service in the case of theft or any other loss of the</p>
--	---

<p>Zamestnanec je povinný bezodkladne informovať servis aj v prípade odcudzenia alebo akejkoľvek inej straty bicykla.</p> <p>14. Zamestnanec si je vedomý, že v prípade, ak mu vznikne v súvislosti s používaním bicykla úraz, o pracovný úraz v zmysle príslušných pracovnoprávných predpisov môže ísť výlučne v prípade, ak k úrazu došlo pri plnení pracovných povinností.</p> <p>15. V prípade zverenia elektro-bicykla do užívania, Zamestnanec je povinný pri odovzdaní elektro-bicykla skontrolovať stav batérie, ktorý následne oznámi na príslušnej recepcii Zamestnávateľa. V prípade otázok súvisiacich s dobíťím batérie alebo s inými súvisiacimi technickými otázkami sa Zamestnanec môže obrátiť na povereného zamestnanca: Stanislav Dobrotka, e-mail: Stanislav.dobrotka@t-systems.sk, telefónne číslo: 0901 903 103.</p> <p>16. Zamestnanec sa zaväzuje bezodkladne oznámiť poverenému zamestnancovi podľa bodu 15. všetky poškodenia, závady a problémy ktoré by mu znemožňovali ochranu zverených predmetov, a to písomne, ako aj stratu, odcudzenie alebo poškodenie zverených predmetov.</p> <p>17. Zamestnanec je od prevzatia do odovzdania bicykla povinný dodržiavať príslušné ustanovenia zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov, zákona č. 8/2009 Z. z. o cestnej premávke v znení neskorších predpisov, zákona č. 124/2006 Z. z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci v znení neskorších predpisov, ako aj ďalších právnych predpisov Slovenskej republiky.</p> <p>18. Príslušným podpisom Zamestnanca tohto potvrdenia a/alebo Preberacieho protokolu Zamestnanec vyhlasuje, že v deň prevzatia nie sú na zverených predmetoch vady a Zamestnanec zverené predmety bez výhrad preberá.</p> <p>19. Podpisom týchto podmienok pri prvom prevzatí bicykla zo strany Zamestnanca sa tieto podmienky stávajú pre Zamestnanca záväzné, a to aj pre každé ďalšie prevzatie bicykla. Zamestnanec</p>	<p>bicycle without any delay.</p> <p>14. The Employee is aware, if he/she will have an accident in connection with the use of a bicycle, the work accident under the relevant labor law may be caused only in the event that the accident has occurred in the performance of work duties.</p> <p>15. In the event of entrusting electro-bike into the use, the Employee is obliged to check battery status of electro-bike when he/she will return it to the Employer. This status of battery shall be notified in the reception of the Employer. The Employee may apply to the authorized employee of the Employer with any questions regarding the charging of battery or other related technical problems: Stanislav Dobrotka, e-mail: Stanislav.dobrotka@t-systems.sk, tel. No.: 0901 903 103.</p> <p>16. The Employee undertakes to immediately inform the authorized employee under section 15. about any damage, defects and problems that would make impossible to protect the entrusted objects in writing form, as well as loss, theft or damage of the objects entrusted.</p> <p>17. The Employee is obliged to respect provisions of the act no. 311/2001 Coll. Labor Code as amended, the act no. 8/2009 Coll. on Traffic Road as amended, act no. 124/2006 Coll. on Safety and Health Protection at Work as amended, as well as other legal regulations of the Slovak republic.</p> <p>18. By the Employee's signature of this acknowledgement and/or Acceptance protocol he/she declares that the entrusted objects do not have any defects on the date of taking over and he/she accept the entrusted object without any objections.</p> <p>19. By the Employee's signature of this terms and conditions within the first taking over of the bicycle, this terms and conditions become binding</p>
--	---

<p>svojim podpisom vyhlasuje, že si tieto podmienky prečítal, porozumel ich zmyslu a významu, súhlasí s nimi a bude ich rešpektovať pri každom jednotlivom zapožičaní bicykla.</p> <p>20. Toto potvrdenie je vyhotovené v dvoch rovnocenných vyhotoveniach v anglickom a slovenskom jazyku. Zamestnávateľ i Zamestnanec obdržia po jednom vyhotovení. V prípade vzniku nezrovnalostí alebo rozporov medzi slovenskou a anglickou verziou je rozhodná slovenská jazyková verzia.</p>	<p>for the Employee, also for any following individual taking over of the bicycle. The Employee by signing of this document declares that he/she have read these terms and conditions, understood the contents and meaning and accept them and he/she will respect these terms and conditions in every following individual bicycle entrusting.</p> <p>20. The acknowledgment has been executed in 2 counterparts in Slovak language and in English language and each party shall receive 1 counterpart. In case of any discrepancies or contradictions between these two language versions, the Slovak version shall always prevail.</p>
<p style="text-align: center;">Košice,/..... 2016</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Zamestnávateľ / Employer:</p> <p>_____</p> <p>T-Systems Slovakia, s.r.o.</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>Zamestnanec / Employee:</p> <p>_____</p> <p style="background-color: yellow; height: 15px; width: 100%;"></p> </div> </div>	